

MARIA NATALIA PAILLIE

EN-SP-EN Literary Translator | Editorial Collaborator

CONTACT

+44 (0) 7860 331956

ladistraccion.mnp@gmail.com

London, UK

ABOUT ME

Experienced literary translator and external reader with over 15 years in publishing. Skilled at evaluating manuscripts for market potential and adaptation, with a strong understanding of publishing processes from editorial coordination to rights management. Brings a keen eye for language, cultural trends, and audience engagement, along with experience collaborating with publishers, agents, and authors.

RELEVANT EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR & CONTENT SPECIALIST

Self-employed | UK, Colombia, Denmark, Singapore | 2010–
Present

- Translated books and campaigns for leading publishers, brands, and NGOs, ensuring tone and accuracy.
- Handled project briefs, style guides, contracts, invoicing, and client communication.
- Worked across fiction, nonfiction, art catalogues, reports, and brand content.
- Regularly collaborated with legal/finance departments to meet administrative requirements.

Non-extensive list of clients:



EDUCATION

MA Theory and Practice of translation

Middlesex University, London

Diploma in English to Spanish text translation

Universidad Javeriana, Bogotá

BA in Art History and Theory

Graduated with distinction for my final dissertation project *La distracción*

Universidad de Los Andes, Bogotá

OTHER SEMINARS & COURSES

Become a Book Editor with Francisco Vilhena

ELVTR, UK

Literary Translation Specialization Course

Billar de Letras, Madrid

Literary Translation Autumn School

AATI, Buenos Aires

RELEVANT EXPERIENCE / CONTINUED

EXTERNAL READER | Daniela Schlingmann, Eccles Fisher Associates, Penguin Random House Colombia

2008 - 2010 | Freelance

- Evaluate manuscripts in English and Spanish for literary merit, voice, and cross-market potential.
- Write reports to support scouting and acquisition decisions.
- Monitor editorial trends and highlight titles with international or adaptation appeal.

TRANSLATION & SUBTITLING COORDINATOR HAY Festival (Lviv Book Forum)

2022 - 2024 | Remote

- Supervised a team of translators/subtitlers for recorded festival events.
- Coordinated delivery schedules, version control, and QC with producers.
- Ensured smooth workflow and high editorial standards under pressure.

JUNIOR EDITOR | EDITORIAL NORMA (Children's literature division)

2008 - 2010 | Bogotá

- Managed licensed publishing projects for brands (Mattel, Nickelodeon, Fox, DreamWorks).
- Oversaw documentation, content sourcing, contracts, and approvals.
- Coordinated between editorial, legal, and production teams to meet brands guidelines and timeline standards.

ADDITIONAL EXPERIENCE

- ACADEMIC RESEARCHER: Conducted research on mid-century Female abstract painters in Colombia.
- SPANISH LANGUAGE TUTOR: Designed personalized lessons.
- ASSISTANT PRODUCER: Supported event logistics and team coordination at major trade fair.

VOLUNTEER WORK

Singapore Writer's Festival - (2 editions) Singapore

ARTIST LIAISON OFFICER (ALO) – Greeted and accompanied international authors during the festival, fostering positive relationships and ensuring authors' participation in activities and events.

SEMINARS & COURSES / CONT.

Spanish – English Literary

Translation Workshop

BCLT, University of East Anglia,

Norwich

Training Course for ELE Teachers

Certificate

Las Lilas School, Singapore

SKILLS

PROFESSIONAL

Research, synthesis & critical reading

Creativity and attention to detail

Cross-cultural communication

Project coordination & remote

collaboration

Rights, licensing & publishing process

familiarity

Quality assessment & tone consistency

Strong time management &

multitasking across time zones

TECHNICAL

CAT & Translation tools

MS Office (Excel, Word, PowerPoint)

ADOBE Suite (InDesign & Photoshop)

PERSONAL

Empathetic, discreet, and collaborative

Reliable, organized, and self-motivated

Patient, flexible, and quick to adapt to

new systems

Eager to learn from peers and mentors